

Příloha k protokolu o SZZ č. ....  
PF JU v Č. Budějovicích  
Vysoká škola: .....  
čes.jazyka a literatury  
Katedra: .....  
26.5.2009  
Datum odevzdání posudku: .....

**Irena Holubová**  
Diplomant: .....  
**Č - Nj**  
Aprobace: .....  
Recenzent \* / Mgr. V. Faktorová, Ph.D.  
diplomové práce  
Vedoucí \*/  
**prof. PhDr. Dalibor Tureček, CSc.**  
.....

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### HANKOVY PŘEKLADY GESSNEROVÝCH IDYL

.....  
(téma)

Irena Holubová se ve své práci zabývá podnětným komparatistickým tématem, jímž je srovnání Hankova překladu Gessnerových *Idyl* s originálem, a to z hlediska jazykového, kompozičního i motivického. Porovnání uvedených rovin poukazuje na zásadní odlišnosti originálu a jeho překladu, dokládající, že Gessnerovo dílo, přeložené Václavem Hankou, bylo převedeno do nových literárních souvislostí a přijímalo v nich zvláštní funkci.

Těžiště práce spočívá především v detailní analýze jazykové stránky obou děl (s. 32-86), vedoucí ke zjištění, že Hanka zásadně proměňoval jazykové a stylistické vlastnosti originálu. Sledována je zejména Hankova tendence k využívání specifických lexikálních prostředků i slovtvorných postupů (dokládáno je kupř. nadužívání deminutiv, aktualizace archaismů, vytváření neologismů v podobě čtyřslabičných kompozit aj.). Podle soudu I. Holubové se na jazykových a stylových posunech textu podílela primárně závislost překladatele na jazyce originálu, zásadnější roli pak sehrála Hankova snaha demonstrovat překladem originálního a ve své době prestižního díla bohatost českého jazyka.

Aktualizace jazykové stránky měla nicméně i zřejmý estetický rozměr, I. Holubovou taktéž registrovaném, jenž však není diplomantkou důsledně hodnocen v nabízejícím se kontextu romantického umění. Gessnerovy *Idyly*, podobně jako Chateaubriandova novela *Atala*, představovaly typ (pre)romantické volně rytmizované prózy, připodobňující se verši a jeho vlastnostem; právě tyto kvality byly v českých překladech uvedených textů zdůrazňovány. S ohledem na Vodičkovy analýzy obrozenské umělecké prózy lze doložit, že Hankova překladatelská činnost navazovala na Jungmannovu snahu o vytvoření imaginativního jazyka, naplňujícího požadavky romantické estetiky.

Posun Hankova textu k romantické imaginaci je ostatně patrný i v rovině motivické. I. Holubová poukazuje především na proměnu pojetí lásky: rokokovou frivolnost střídá zdůrazněná

subjektivní citovost, milostný, erotický cit je proměněn v deerotizovanou romantickou touhu po nedosažitelném ideálu. Lze tedy říci, že Hanka vycházel vstříc požadavkům romantické estetiky, jednak na úrovni jazyka, jednak zdůrazněním typických romantických motivů.

Práce Ireny Holubové přináší podnětná zjištění a svým tématem i jeho pojetím se vřazuje do kontextu současného výzkumu literatury národního obrození, nahlížené z širší perspektivy evropských literárních souvislostí. V tomto ohledu se nicméně projevují i určité limity předložené práce: detailní analýza Hankova překladu postrádá v podání I. Holubové hlubší uvedení jednotlivých zjištění do vztahů s romantickou estetikou, dominující evropské i české dobové tvorbě. Práci by jistě prospěla širší opora v odborné literatuře, zaměřené k romantismu, jež rozhodně není vyčerpána *Počátky krásné prózy novočeské* Felixe Vodičky (vedle jmenovaného titulu zastupuje literárněvědné monografie v seznamu literatury posuzované diplomové práce již jen *Česká teorie překladu* J. Levého a *Rozporuplná sounáležitost* D. Turečka). Ve vztahu k přehledu odborné literatury lze také klást otázku, zda texty z internetové encyklopedie Wikipedie jsou relevantním zdrojem odborné práce. Jako problematické se jeví též neúplné citace dalších internetových pramenů, které by měly dodržovat jednotnou podobu, nejlépe dle stanovené citační normy. Sjednocení si ostatně žádají také bibliografické údaje týkající se knižních publikací (v seznamu literatury je u některých děl uvedeno pouze místo vydání, u jiných pouze nakladatel, variabilní je také údaj o počtu stran).

Práci doporučuji k obhajobě.

**velmi dobře**

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....



.....  
podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

Čes. Budějovicích 26. května 2009  
V ..... dne .....

Stupeň kvalifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

\*) Nehodící se škrtněte